

СТАТЬИ

А.П. Авраменко

НАСЛЕДНИК СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА

Творчество Булата Окуджавы рассматривается в контексте литературы Серебряного века, а сам он представлен законным наследником культурных традиций русского Ренессанса конца XIX — начала XX столетия. Определены эстетические пристрастия писателя, выявлена его глубинная связь с гуманистическими традициями отечественной словесности, раскрыты особенности трактовки Окуджавой основных для русской литературы тем, дана характеристика формальным особенностям его поэзии.

Ключевые слова: Булат Окуджава, Серебряный век, традиции русской литературы, философская поэзия, символисты, стилизация, война, «маленький человек», шестидесятники, Гамлет, Дон Кихот

Bulat Okudzhava's creative work is considered in the context of the Silver Age literature, and he himself is represented as a rightful heir to the cultural traditions of the late 19th – early 20th century Russian Renaissance. The writer's aesthetic predilections are determined, his profound connections with humanitarian traditions of Russian belles-lettres are identified, specific features of Okudzhava's treatment of subjects fundamental for Russian literature are pointed out and his poetry's formal peculiarities are characterized.

Key words: Bulat Okudzhava, Silver Age, traditions of Russian literature, philosophical poetry, symbolists, stylization, war, low ranker (an insignificant man), men of the sixties, Hamlet, Don Quixote.

Е.А. Нефедова, И.Б. Качинская, А.Б. Кокконова

«АРХАНГЕЛЬСКИЙ ОБЛАСТНОЙ СЛОВАРЬ»: ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ

В статье рассматриваются отличительные особенности «Архангельского областного словаря»: состав его словника, структура словарной статьи, способы представления системных связей слова. Отмечается ориентированность Словаря на отражение функциональных особенностей живой диалектной речи, на представление в словарной статье сведений этнокультурного характера. Принятое в «Архангельском областном словаре» описание общерусских слов в полном объеме семантики приближает его к словарям полного типа.

Ключевые слова: диалектный словарь, общерусское слово, сочетаемость.

The article considers distinctive features of the “Archangelsk Regional Dictionary”: the composition of its word stock, the structure of the dictionary entry, ways of representing a word's systemic relationships. It is pointed out that the Dictionary is oriented at reflecting the functional peculiarities of living dialectal speech, at representing in the dictionary entry of information of ethnic and cultural character. Adopted in this dictionary description of the words of the general Russian word stock in the full range of their semantics makes it similar to dictionaries of thorough and complete types.

Key words: a dialectal dictionary, a word of the general Russian word stock, combinability.

М.Н. Шевелева
К ИСТОРИИ ВОСТОЧНОСЛАВЯНСКОГО
СУФФИКСА ИМПЕРФЕКТИВАЦИИ *-ыва-/-ива-*

В статье¹ рассматривается история суффикса имперфективации *-ыва-/-ива-* в разных восточнославянских диалектных зонах. Как показали материалы памятников, восточнославянский суффикс имперфективации *-ыва-/-ива-* известен со времени старейших памятников XI в. и в киевской и галицко-волынской диалектных зонах был продуктивен уже в XII в.; возможно, такова же была ситуация в северо-восточных говорах. На северо-западе он продуктивным становится позднее, а для псковских говоров никогда не был характерен. В дальнейшем в украинских диалектах *-ыва-* был замещен суффиксом *-ова-* (*-ува-*). В говорах Центра продуктивность *-ыва-* модели имперфективации в XII–XIV вв. росла, формирование с XV в. итеративных корреляций, получивших особую продуктивность в зоне широкого северо-востока, включая говоры Центра вокруг Москвы, и взаимодействие итеративов с имперфективами привели к развитию суффиксом *-ыва-/-ива-* значения многократности.

Ключевые слова: суффикс имперфективации, имперфективы, итеративы, история суффикса *-ыва-/-ива-*, диалектные зоны.

The article deals with the history of the East Slavic suffix of imperfectivization *-yva-/-iva-* in different dialect areas. The material of Old Russian manuscripts shows that the *-yva-/-iva-* suffix was already in use in the 11th century and quite productive in the 12th century in the Kievian and South Western dialect areas (also perhaps in the North Eastern dialect area), while in the North Western area and in the central dialects it became productive later. In the 15th–16th centuries in the Ukrainian dialects it was substituted by the *-ova-* (*-uva-*) suffix; in the northeastern and central dialects the iterative correlations arose, became productive and the iterative *-yva-* verbs influenced the meaning of the suffix *yva-/-iva-*.

Key words: suffix of imperfectivization, imperfective verbs, iterative verbs, the history of the suffix *-yva-/-iva-*, dialect areas.

Ю.С. Акинина, О.В. Драгой

ОЦЕНКА ЭФФЕКТИВНОСТИ ТЕРАПИИ НАЗЫВАНИЯ ПРИ АФАЗИИ КАК КОНТРОЛИРУЕМЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ЭКСПЕРИМЕНТ

Важнейшим этапом разработки речевой терапии, в частности, при различных формах афазии, является доказательство ее эффективности. В статье представлен впервые для русского языка сравнительный анализ эффективности двух видов речевой терапии — семантической и фонологической — у двух пациентов с дефицитом лексического доступа. Кроме того, показано, что, в отличие от традиционного параметра эффективности терапии (количества правильных ответов), дополнительные параметры, введенные авторами настоящей работы (активация, время активации и время правильного ответа), позволяют дифференцировать эффекты представленных терапевтических методик.

Ключевые слова: афазия, дефицит лексического доступа, речевая терапия, семантическая терапия, фонологическая терапия.

Evaluation of the efficacy of speech therapy, in particular, for aphasia treatment is a major step in its development. For the first time for Russian, this study reports the evaluation of two speech therapy programs — semantic and phonological — in two patients with lexical access deficit. It is also shown that in contrast to a traditional efficacy measure (number of correct responses), additional parameters (activation, activation latency and correct response latency) suggested in the study enable us to differentiate between the effects of the two therapy types.

Key words: aphasia, lexical access deficit, speech therapy, semantic therapy, phonological therapy.

Е.Э. Разлогова

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕДАЧИ НАРРАТИВНЫХ СХЕМ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ ФИГУР В ПЕРЕВОДЕ

На материале 16 французских переводов повести А.С. Пушкина «Пиковая дама», выполненных между 1842 и 2012 гг., рассматриваются варианты передачи нарративных схем оригинала (статуса повествователя, внутренних точек зрения в их лексическом выражении, содержательной части повествования) и стилистических фигур. Особое внимание уделяется случаям, когда вносимые в перевод изменения не мотивированы переходом в другую языковую среду.

Ключевые слова: перевод, художественный перевод, переводоведение, сти- листика, лингвостилистика, нарратив, сопоставительная лингвистика, Пушкин, фигуры речи, французский язык.

Using sixteen translations of A.S. Pushkin's short story 'The Queen of Spades', made between 1842 and 2012, this article analyzes variations in the ways translators convey narrative schemes of the original (the status of the narrator, internal points of view in their lexical expression, the content of the narrative) and stylistic figures. The article pays particular attention to cases where translators' modifications of the text were not motivated by the transition from one language milieu to another.

Key words: translation, literary translation, translation studies, stylistics, narrative, comparative semantics, Pushkin, figures of speech, French language.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

А.С. Белоусова

РИТМИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ РУССКОЙ, ИТАЛЬЯНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ОКТАВЫ: К ПРОБЛЕМЕ «СТИХ И ЯЗЫК»

В статье рассматриваются особенности ритмико-синтаксической организации октавы на разных языках — русском, английском и итальянском — и у разных авторов. Статистические данные, полученные для разных национальных традиций и разных авторов, сравниваются между собой. Автор приходит к выводу, что ритмико-синтаксическая организация строфической формы не выводится из языка, а является продуктом определенного интонационного задания автора. Тем не менее в рамках национальной традиции могут формироваться определенные тенденции, а разные национальные традиции могут влиять друг на друга. Кроме того, в статье декларируется необходимость дальнейших исследований в области сравнительного поэтического синтаксиса.

Ключевые слова: сравнительное стиховедение, теория стиха, строфика, октава, поэтический синтаксис.

The paper discusses the rhythmic-syntactic organization of *ottava rima* in different languages (Russian, English and Italian) and by various authors. Statistical data for different national traditions and different poets were obtained and analyzed. The author comes to the conclusion that the rhythmic-syntactic organization of the strophic form is not defined by language features, but is a derivative of an individual poetic intonation. However, it is possible that some specific tendencies can be discovered within one national tradition and, at the same time, different national traditions can influence each other. Finally, the paper states the need for further research in the field of comparative poetic syntax.

Key words: comparative metrics, theory of versification, the stanza form, *ottava rima*, poetic syntax.

Д.В. Кротова

ПРЕЛОМЛЕНИЕ ИДЕИ СИНТЕЗА ИСКУССТВ В ТВОРЧЕСТВЕ А.С. ГРИНА («ФАНДАНГО»)

В статье на примере рассказа «Фанданго» рассматривается преломление идеи синтеза искусств в творчестве А. Грина. Анализируется роль музыкального и живописного начал как в образном мире, так и в структурной организации рассказа: влияние строфической музыкальной формы фанданго на композицию произведения, наличие развитой лейтмотивной техники, взаимодействие музыкальности и живописности в кульминационном эпизоде рассказа.

Ключевые слова: Грин, «Фанданго», литература и проблема синтеза искусств.

In the article synthesis of arts in A. Grin's creative work is considered as illustrated by the example of the story "Fandango". The role of the musical and picturesque is analyzed both in the world of images and in the structural organization of the story: the influence of the strophic musical form of a fandango on the composition of the story, a developed leitmotif technique, the interaction of musicality and picturesque-ness in the culmination episode of the story.

Key words: Grin, "Fandango", literature and the idea of synthesis of arts.

Е.А. Артемьева

ДЕТСКИЕ И ПОДРОСТКОВЫЕ ОБРАЗЫ В СОВЕТСКОМ КИНЕМАТОГРАФЕ: КУЛЬТ ЮНОСТИ И СТРАХ ПЕРЕД НЕЙ

В статье анализируется традиция изображения героев-детей и героев-подростков в советском кинематографе 1920–1980-х гг. Один из мотивов, культивировавшихся в литературе и кинематографе 1920–1940-х, — культ юности. Его трансформация в страх перед юностью стала одной из характерных черт кинопроизведений 1960–1980-х гг. Взаимосвязь этих явлений через их идеологическую обусловленность — основная тема работы.

Ключевые слова: советский кинематограф, идеология, трансформация, детская литература, киносценарий.

The article analyzes the tradition of portraying child-heroes and teenage heroes in the 1920s—1980s Soviet cinema. One of the motives, cultivated in the 1920s—1940s literature and cinema is the cult of youth. Its transformation into fear of the youth became one of the characteristic features of the 1960s—1980s films. The relationship of these phenomena through their ideological conditioning is the main theme of the paper.

Key words: Soviet cinematography, ideology, transformation, children's literature, screenplay.

Е.А. Каркищенко

АНКЕТНЫЕ ДАННЫЕ В СОЦИАЛЬНОЙ СЕТИ КАК РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ГЕНДЕРНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ ПОДРОСТКА

В данной работе затрагиваются проблемы гендерной идентичности и способов ее репрезентации подростками. Материалом для контент-анализа послужили аккаунты подростков в социальных сетях.

Ключевые слова: гендер, гендерная идентичность, гендерные стереотипы.

In our paper we tackle the problem of gender identity and representation of gender stereotypes by teenagers and we also regard the Internet and particularly social networks as the easiest way to demonstrate gender patterns by the young people.

Key words: gender, gender identity, gender stereotypes.

Т.А. Марьяничева

МОТИВ АЛКОГОЛЬНОГО ОПЬЯНЕНИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ В.С. ВЫСОЦКОГО

В статье рассматривается функционирование лексических единиц семантической сферы 'АЛКОГОЛЬ' в текстах В.С. Высоцкого, что позволяет выявить особенности восприятия мира личности (лирического героя и других персонажей) через «алкогольный фильтр». В этой связи особую значимость приобретает изучение сравнительных конструкций, в основе которых лежит проекция неалкогольных сфер на алкоголь.

Ключевые слова: идиолект, семантическая сфера, ключевые слова, проективные смыслы, картина мира.

The article considers the functioning of lexical units of the semantic sphere ALCOHOL in the texts of V.Vysotsky. It allows revealing features of personal world perception (of the persona and other characters), infiltrated by “alcohol filter”. Thereby it's important to investigate comparative structures, based on the projections of non- alcoholic spheres on alcohol.

Key words: idiolect, semantic sphere, key words, projective sense, worldview.

Янь Ланьлань

ТЕРМИНЫ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (ПОВЕСТЬ Н.В. ГОГОЛЯ «ПОРТРЕТ»)

В статье рассматривается употребление терминов изобразительного искусства в художественном тексте на примере повести Н.В. Гоголя «Портрет». Исследование показало, что, становясь средством образного мышления, термины могут приобретать новые смысловые, эмоциональные и оценочные оттенки, которые отсутствуют в профессиональной речи. В тексте повести термины выполняют эстетическую функцию: служат созданию образа главного героя и выражению авторской идеи.

Ключевые слова: термины, изобразительное искусство, метафора, метонимия, детерминологизация, эстетическая функция

The article discusses the use of terms of fine art in a work of fiction as illustrated by the example of N.V. Gogol's story "The Portrait". Research reveals that when terms become means of creative thinking they can acquire new shades of semantic, emotional and evaluative meaning that are absent in professional speech. The terms in the story fulfill an aesthetic function: they create an image of the main character and express the author's idea.

Key words: terms, fine art, metaphor, metonymy, determinologization, aesthetic function.

А.А. Шарапкова

РОЛЬ ГЛАГОЛЬНОЙ СЕМАНТИКИ В СОЗДАНИИ ПОРТРЕТА ГЛАВНОГО ГЕРОЯ В РОМАНЕ Т. МЭЛОРИ «СМЕРТЬ АРТУРА»

Статья посвящена рассмотрению глагольной семантики и ее роли в создании образа главного героя в произведении «Смерть Артура» Т. Мэлори. Роман о Короле Артуре был создан на мифологической основе, где сфера действий и глаголы, их выражающие, были тесно связаны с построением сюжета и созданием образа. Исследуя функции глаголов в романе, мы выделяем две основные категории: глаголы действия и глаголы, репрезентирующие мыслительные процессы. Рассматривается также их употребление и грамматические категории.

Ключевые слова: миф, глагольная семантика, категории глагола, Король Артур.

The article considers the notion of verbal semantics and its role in creating the image of the main character in T. Malory's "Le Morte Darthur". The novel about King Arthur was created against a mythological background where actions and consequently the verbs were indissolubly connected with the plot building and image creating. Studying the functions of verbs in the novel we distinguish between two main categories: action verbs and verbs representing mental activity. Their use and grammatical peculiarities are also considered.

Key words: myth, verbal semantics, verbal categories, King Arthur.